

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とヴァヌアツ共和国政府との
間の交換公文

(略称) ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

昭和六十二年 七月二十七日 ポート・ヴィラで
昭和六十二年 七月二十七日 効力発生

目次

	ページ
日本側書簡	二〇三七
1 協力隊の派遣	二〇三七
2 日本国政府の措置	二〇三七
3 ヴァヌアツ政府の措置	二〇三八
4 駐在員・調整員の受入れ	二〇三八
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	二〇三九
6 協議	二〇四〇
7 修正及び終了	二〇四〇
ヴァヌアツ側書簡	二〇四一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とヴァヌアツ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とヴァヌアツ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をヴァヌアツ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とヴァヌアツ共和国政府の代表者との間でポート・ヴィラにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、ヴァヌアツ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、ヴァヌアツ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される計画に従い協力隊員をヴァヌアツ共和国に派遣するため必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とヴァヌアツ共和国との間の渡航費及びヴァヌアツ共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Port Vila, July 27, 1987

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Port Vila between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Vanuatu concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Vanuatu under the Japan Overseas Cooperation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Vanuatu, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Vanuatu for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Vanuatu, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

ヴァヌアツ政府の措置

3 ヴァヌアツ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2 について装備、機械、材料及び医薬品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金の免除

(2) 協力隊員の身回品及び家庭用品の輸入に関して、関税、租税その他の課徴金（保管、運送及び類似の役務に関するものを除く）の免除

(3) 2 について生活手当等協力隊員に対して海外から送金される手当に関して、所得税その他の課徴金の免除

(4) 協力隊員のヴァヌアツ共和国における任期中の無料診療

(5) 協力隊員がヴァヌアツ共和国政府より与えられる任務を遂行する場所における無料の家具付住居施設

4 (1) ヴァヌアツ共和国政府は、ヴァヌアツ共和国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一名及び調整員を受け入れる。

二〇三八

Vanuatu and living allowance in the Republic of Vanuatu for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of the Republic of Vanuatu will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(3) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Vanuatu.

(5) Rent-free housing accommodation with basic furnishings at places where they are to perform their functions to be assigned to them by the Government of the Republic of Vanuatu.

4. (1) The Government of the Republic of Vanuatu will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the functions to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation

駐在員・調整員の受入れ

(2) ヴァヌアツ共和国政府は、駐在員及び調整員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(i) 駐在員及び調整員の任務の遂行のために必要な装備、機械、材料及び医薬品の輸入に關して、關稅、租稅その他の課徴金の免除

(ii) 駐在員及び調整員の身回品及び家庭用品の輸入に關して、關稅、租稅その他の課徴金（保管、運送及び類似の役務に關するものを除く。）の免除

(iii) 駐在員及び調整員に対して海外から送付される報酬又は手当に關して、所得稅その他の課徴金の免除

(iv) 駐在員及び調整員各一名につき一台の自動車の無稅での輸入（又はヴァヌアツ共和国における保稅倉庫からの購入）

5 ヴァヌアツ共和国政府は、ヴァヌアツ共和国における協力隊員の公務に起因し、当該公務の遂行中に發生し、又は、当該公務の遂行中における作為又は不作為に關連する請求が生じた場合には、その請求に關する責任を負う。ただし、西政府がこれらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生じたことを合意する場合には、この限りでない。

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取扱

by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of Vanuatu.

(2) The Government of the Republic of Vanuatu will grant the Representative and the Co-ordinators the following privileges, exemptions and benefits:

(i) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the importation of the equipment, machinery, materials and medical supplies, necessary for the performance of their functions.

(ii) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of the importation of their personal and household effects.

(iii) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any emoluments or allowances to be remitted for them from overseas.

(iv) Importation free of duties (or purchase from bond in the Republic of Vanuatu) of one motorcar for each of the Representative and the Co-ordinators.

5. The Government of the Republic of Vanuatu will bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of their official functions by the volunteers in the Republic of Vanuatu except when the two Governments agree that such claims arise from wilful misconduct or gross negligence on the part of the volunteers.

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

11010

協 議

修正及び
終了

6 両政府は、ヴァヌアツ共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をヴァヌアツ共和国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十七年七月二十七日にポート・ヴィラで

ヴァヌアツ共和国駐在

日本国特命全権大使 磯貝肥男

ヴァヌアツ共和国

外務・貿易大臣 セラ・モリア閣下

6. The two Governments will hold consultations from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Vanuatu.

7. The understandings set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Vanuatu the foregoing understandings shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Foshio Isogai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Vanuatu

The Honourable Sela Molisa
Minister of Foreign Affairs
and External Trade
of the Republic of Vanuatu

(ヴァヌアツ側書簡)

Port Vila, July 27, 1987

(Vanuatu Note)

(訳文)

ヴァヌア
ツ側書簡

書簡をもって啓上たいします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をヴァヌアツ共和国政府に代わ
って確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の
合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日
に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百八十七年七月二十七日にポート・ヴィラで

ヴァヌアツ共和国

外務・貿易大臣 セラ・モリサ

ヴァヌアツ共和国駐在

日本国特命全權大使 磯貝肥男閣下

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date,
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of Vanuatu the
foregoing understandings and to agree that Your
Excellency's Note and this Note shall be
regarded as constituting an agreement between
the two Governments, which will enter into
force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Sela Molisa
Minister of Foreign Affairs
and External Trade
of the Republic of Vanuatu

His Excellency
Mr. Toshio Isogai
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

11071

ヴァヌアツとの青年海外協力隊派遣取極

二〇四二

to the Republic of Vanuatu

(参考)

この取極は、ヴァヌアツに青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びヴァヌアツ政府のとるべき措置等について定めたものである。